

تعداد سوالات: تستی: ۲۸ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

1- He is said to be spy

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. گفته می شود که جاسوس است | 2. می گویند جاسوس است |
| 3. آورده اند که جاسوس می کند | 4. جاسوس خوانده شده است |

2- She like the deadly serious way he received any complains

- | | | | |
|----------|-------------|---------|-----------|
| 1. واقعا | 2. بی نهایت | 3. قطعا | 4. مرگبار |
|----------|-------------|---------|-----------|

3- She was made fun of it

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. او را دست انداختند | 2. آن کار را جالب انجام می داد |
| 3. شادایی در وجودش موج می زد | 4. او را سرگرم کردند |

۴- در ترکیب **vanished civilization** چه رابطه ای به چشم می خورد؟

- | | | | |
|-----------|----------------|----------------|-----------------|
| ۰۱. متممی | ۰۲. صفت در حرف | ۰۳. رابطه اسمی | ۰۴. رابطه اضافی |
|-----------|----------------|----------------|-----------------|

۵- مهمترین معادل برای کلمه ((کانادایی های انگلیسی زبان)) کدام است؟

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| ۰۱. Canadian speaking English | ۰۲. Canadian speak English |
| ۰۳. English-speaking Canadians | ۰۴. The Canadians speaking of English |

۶- کدام ترجمه برای عبارت **Newly-established states** مناسب تر است؟

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| ۰۱. کشورهای مشترک المنافع | ۰۲. کشورهای تازه استقلال یافته |
| ۰۳. کشورهای در حال توسعه | ۰۴. کشورهای تازه توسعه یافته |

۷- در کدامیک از موارد زیر ترکیب به صورت صفت و موصوف قابل ترجمه نیست و باید بخش صفت بصورت یک جمله پیرو ترجمه شود؟

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| ۰۱. Riot- ridden cities | ۰۲. Smoking cigarette-end |
| ۰۳. Vanished civilization | ۰۴. Sawing machine |

۸- کدام یک از ترکیبات زیر از نظر ژرف ساختی با بقیه متفاوت است؟

- | | |
|---------------------|--------------------|
| ۰۱. Swimming pool | ۰۲. wedding ring |
| ۰۳. washing machine | ۰۴. exciting story |

۹- ترجمه عبارت **'Wonder where it went to,' he said.** کدام است؟

- | | |
|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| ۰۱. او گفت: 'عجیبه کجا رفت' | ۰۲. گفت باور نمی کنم که رفته باشد |
| ۰۳. متعصبانه از خود پرسید که آیا رفته است | ۰۴. گفت به گمانم که رفته باشد |

تعداد سوالات: تستی: ۲۸ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

10- He was crawling uphill now. uphill means:

1. سربالایی 2. بالای تپه 3. بالای شانه خاکی 4. بلندی

11- There was a small door cut into the face of the peach stone
the underlined word means:

1. صورت 2. ترکیب 3. شکل 4. سمت

۱۲- نقش دستوری کلمه ای که زیرش خط کشیده شده است چیست؟

One of his bad habits is biting his nails

۱. اسم ۲. قید ۳. صفت ۴. فعل

13- The sun was making trees black skeletons-good for fire wood

1. زغال 2. چوب های سوخته شده
3. هیزم 4. جنگل سوخته

14- He squatted down again. Nodding his head

1. تائید کردن 2. رد کردن 3. احترام گذاشتن 4. تکان دادن

15- Included in this category are studies in variation theory and linguistic change, and the seminal figure is William labov.

1. کم فروغ 2. ارزشمند 3. اجتماعی 4. تاثیر گذار

16- We can describe as sociolinguistic in nature. in nature is:

1. عبارت کوتاه شده 2. فاعل جمله پیرو 3. مفعول 4. قید

۱۷- برای ترجمه اسامی رنگ ها که در متن اصلی بصورت شکسته (ایتالیک) می آیند چگونه باید عمل کرد؟

۱. باید آنها را ترجمه کرد

۲. معنی آنها را در داخل پرانتز قرار داد

۳. با قرار دادن شماره ای در بالای آنها خواننده را به پانویس ارجاع داد

۴. آنها را به صورت مفهومی ترجمه کرد

۱۸- کدامیک از موارد زیر جزء کاربردهای (dash -) محسوب نمی شود؟

۱. جمع بندی ۲. ارجاع به پانویس ۳. نتیجه گیری ۴. ارائه خلاصه

19- He established the nation of dualism

1. جهانی 2. خود پرستی 3. عقلانیت 4. دوگانگی

تعداد سوالات: تستی: ۲۸ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۰

20-Aristotle used deductive logic to establish a problem

1. منطق تجربی 2. منطق استقرایی 3. منطق قیاسی 4. منطق عقلی

۲۱- قسمت خط کشیده در جمله زیر چه نقشی دارد

All designed for culture where change was slow

۰۱. قید مکان ۰۲. حرف ربط
۰۳. متمم ۰۴. بند وصفی برای culture

۲۲- نقش دستوری عبارتی که زیرش خط کشیده شده چیست

I hate writing letters

۰۱. زمان حال فعل ۰۲. وجه وصفی معلوم ۰۳. بند وصفی ۰۴. فعل در جایگاه اسم

۲۳- از کدام نشانه برای ساختن اسم یا صفت هر یک استفاده میشود

۰۱. Hyphen ۰۲. Dash ۰۳. Comma ۰۴. Slash

۲۴- در خصوص نقل قول مستقیم در ترجمه چگونه باید عمل کرد

۰۱. پس از یافتن معادل مناسب آنرا در گیومه قرار داد
۰۲. آنها را به نقل قول غیر مستقیم تبدیل کرد
۰۳. در پا نویس به آنها اشاره شود
۰۴. در پا نویس توضیح داده شود

25-Well yes admitted the aunt lamely

1. با خوشحالی 2. با ناتوانی 3. با رضایت 4. با تحسین

26- Comrades, you have heard already about the strange dream

1. دوستان 2. بزرگواران 3. جماعت 4. رفقا

27- He means what he says

1. هنوز هم همان حرف را می زند 2. قصد شوخی ندارد
3. آنچه می داند به زبان می آورد 4. برایش مهم است چه می گوید

28-The wolf came after her with huge leaps and bound.

1. به سرعت او را تعقیب کرد 2. به سوی او هجوم آورد
3. به سوی او به آرامی پرید 4. از پشت سر به او حمله کرد